
Υποτιτλισμός και
Οπτικοακουστική
Μετάφραση. Πρακτική
Εφαρμογή στην
Αγγλική ή/και Γαλλική
ή/και Γερμανική
Γλώσσα

1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Το Κέντρο Επιμόρφωσης και Δια Βίου Μάθησης (Κ.Ε.ΔΙ.ΒΙ.Μ.) του **Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (Ε.Κ.Π.Α.)** σας καλωσορίζει στο Πρόγραμμα Συμπληρωματικής εξ Αποστάσεως Εκπαίδευσης και συγκεκριμένα στο πρόγραμμα επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης με τίτλο **«Υποτιτλισμός και Οπτικοακουστική Μετάφραση. Πρακτική Εφαρμογή στην Αγγλική ή/και Γαλλική ή/και Γερμανική Γλώσσα»**.

Η ανάγκη συνεχούς επιμόρφωσης και πιστοποίησης επαγγελματικών δεξιοτήτων οδήγησε το **Πρόγραμμα Συμπληρωματικής εξ Αποστάσεως Εκπαίδευσης (E-Learning)** του Ε.Κ.Π.Α. στο σχεδιασμό των πρωτοποριακών αυτών Προγραμμάτων Επαγγελματικής Επιμόρφωσης και Κατάρτισης, με γνώμονα τη **διασύνδεση της θεωρητικής με την πρακτική γνώση**, αναπτύσσοντας κυρίως, την εφαρμοσμένη διάσταση των επιστημών στα αντίστοιχα επαγγελματικά πεδία.

Στη συνέχεια, σας παρουσιάζουμε αναλυτικά το πρόγραμμα σπουδών για το πρόγραμμα επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης: **«Υποτιτλισμός και Οπτικοακουστική Μετάφραση. Πρακτική Εφαρμογή στην Αγγλική ή/και Γαλλική ή/και Γερμανική Γλώσσα»**, τις προϋποθέσεις συμμετοχής σας σε αυτό, καθώς και όλες τις λεπτομέρειες που πιστεύουμε ότι είναι χρήσιμες, για να έχετε μια ολοκληρωμένη εικόνα του προγράμματος.

2. ΣΚΟΠΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

Το πρόγραμμα έχει ως βασικό σκοπό να εισαγάγει τους εκπαιδευόμενους στο χώρο της Οπτικοακουστικής Μετάφρασης, να τους ευαισθητοποιήσει σε θέματα προσβασιμότητας και να τους επιτρέψει να αναπτύξουν τις κατάλληλες δεξιότητες στο είδος του υποτιτλισμού: ενδογλωσσικού αλλά και διαγλωσσικού (γλώσσες εργασίας: Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ελληνικά). Το πρόγραμμα καλύπτει τη θεματική τόσο από θεωρητικής όσο και από πρακτικής πλευράς, παρουσιάζοντας την αφετηρία της Οπτικοακουστικής Μετάφρασης και της διαδρομής της μέσα στο χρόνο, τα είδη Οπτικοακουστικής Μετάφρασης που έχουν δημιουργηθεί, αλλά και δίνοντας τη δυνατότητα στους εκπαιδευόμενους να εντρυφήσουν στο είδος του υποτιτλισμού και να αναπτύξουν τις κατάλληλες δεξιότητες ούτως ώστε να είναι ικανοί να εργαστούν στη βιομηχανία παραγωγής πολυμεσικού περιεχομένου ως υποτιτλιστές. Για την επίτευξη του εν λόγω σκοπού, οι εκπαιδευόμενοι θα έρθουν σε επαφή με τα διάφορα είδη οπτικοακουστικού κειμένου, τα διάφορα λογισμικά υποτιτλισμού με περαιτέρω εξειδίκευση στο Subtitle Edit (free version) και με τις τεχνικές υποτιτλισμού ούτως ώστε να είναι ικανοί να παράγουν ένα άρτιο αποτέλεσμα. Επιπρόσθετα, θα γίνει εκτενής μελέτη των διάφορων μεταφραστικών προκλήσεων με τις οποίες έρχεται συχνά

αντιμέτωπος ο υποτιτλιστής. Τέλος, δίνεται η δυνατότητα πρακτικής εφαρμογής σε ευθεία μετάφραση από 3 ξένες γλώσσες (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά) ή σε συνδυασμό αυτών.

3. ΚΑΤΗΓΟΡΙΕΣ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΠΟΥ ΓΙΝΟΝΤΑΙ ΔΕΚΤΟΙ ΣΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ - ΤΡΟΠΟΣ ΕΝΤΑΞΗΣ

Αίτηση συμμετοχής μπορούν να υποβάλλουν:

- ▶ απόφοιτοι Πανεπιστημίου/ΤΕΙ της ημεδαπής και της αλλοδαπής που είναι κάτοχοι πιστοποιητικού επιπέδου B2 για την Αγγλική ή/και Γαλλική ή/και Γερμανική Γλώσσα,
- ▶ απόφοιτοι Δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης που είναι κάτοχοι πιστοποιητικού επιπέδου B2 για την Αγγλική ή/και Γαλλική ή/και Γερμανική Γλώσσα.

Το πρόγραμμα ειδικότερα απευθύνεται:

- σε πτυχιούχους τμημάτων ξένων φιλολογιών, ανθρωπιστικών επιστημών και παιδαγωγικών ακαδημιών, τμημάτων μετάφρασης και διερμηνείας,
- σε ενεργούς μεταφραστές, και σε όσους στοχεύουν στην ενασχόλησή τους με τη μετάφραση,
- σε εκπαιδευτικούς διαφόρων βαθμίδων, οι οποίοι επιθυμούν να αξιοποιήσουν την οπτικοακουστική μετάφραση στη διδασκαλία,
- σε όσους ενδιαφέρονται να εργαστούν ως υποτιτλιστές στον ιδιωτικό ή και δημόσιο τομέα.

Η αίτηση συμμετοχής υποβάλλεται ηλεκτρονικά, μέσω της ιστοσελίδας:

<https://elearningekpa.gr/>

4. ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ

Τα προαπαιτούμενα για την παρακολούθηση του Προγράμματος από τους εκπαιδευόμενους είναι:

- ▶ Πρόσβαση στο Διαδίκτυο
- ▶ Κατοχή προσωπικού e-mail
- ▶ Βασικές γνώσεις χειρισμού ηλεκτρονικών υπολογιστών
- ▶ Κατοχή πιστοποιητικού ξένης γλώσσας επιλογής (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά) σε επίπεδο B2.

5. ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

Η διδασκαλία στα προγράμματα εξ αποστάσεως επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης του Κέντρου Επιμόρφωσης και Δια Βίου Μάθησης του ΕΚΠΑ διεξάγεται μέσω του διαδικτύου, προσφέροντας στον εκπαιδευόμενο «*αυτονομία*», δηλαδή δυνατότητα μελέτης ανεξαρτήτως περιοριστικών παραγόντων, όπως η υποχρέωση της φυσικής του παρουσίας σε συγκεκριμένο χώρο και χρόνο.

Το εκπαιδευτικό υλικό του προγράμματος διατίθεται σταδιακά, ανά διδακτική ενότητα, μέσω ειδικά διαμορφωμένων ηλεκτρονικών τάξεων. Κατά την εξέλιξη κάθε θεματικής ενότητας αναρτώνται σε σχετικό link οι απαραίτητες για την ομαλή διεξαγωγή της εκπαιδευτικής διαδικασίας ανακοινώσεις.

Ο εκπαιδευόμενος, αφού ολοκληρώσει τη μελέτη της εκάστοτε διδακτικής ενότητας, καλείται να υποβάλει ηλεκτρονικά, το αντίστοιχο τεστ αξιολόγησης. Τα τεστ μπορεί να περιλαμβάνουν ερωτήσεις αντιστοίχισης ορθών απαντήσεων, πολλαπλής επιλογής, αληθούς/ψευδούς δήλωσης, ή upload, όπου ο εκπαιδευόμενος θα πρέπει να διατυπώσει και να επισυνάψει την απάντησή του. Η θεματική ενότητα μπορεί να συνοδεύεται από τελική εργασία, η οποία διατίθεται κατά την ολοκλήρωση της θεματικής ενότητας (εφόσον το απαιτεί η φύση της θεματικής ενότητας) και αφορά το σύνολο της διδακτέας ύλης.

Παράλληλα, παρέχεται **πλήρης εκπαιδευτική υποστήριξη** δεδομένου ότι ο εκπαιδευόμενος μπορεί να απευθύνεται ηλεκτρονικά (για το διάστημα που διαρκεί το εκάστοτε μάθημα) στον ορισμένο εκπαιδευτή του, μέσω ενσωματωμένου στην πλατφόρμα ηλεκτρονικού συστήματος επικοινωνίας, για την άμεση επίλυση αποριών σχετιζόμενων με τις θεματικές ενότητες και τις ασκήσεις αξιολόγησης ή την τελική εργασία.

6. ΤΡΟΠΟΣ ΕΞΕΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗΣ

Σε κάθε διδακτική ενότητα ο εκπαιδευόμενος θα πρέπει να επιλύει και να υποβάλλει ηλεκτρονικά το αντίστοιχο τεστ, τηρώντας το χρονοδιάγραμμα που έχει δοθεί από τον εκπαιδευτή του. Η κλίμακα βαθμολογίας κυμαίνεται από 0 έως 100%. Συνολικά, η βαθμολογία κάθε θεματικής ενότητας προκύπτει κατά το 60% από τις ασκήσεις αξιολόγησης και κατά το υπόλοιπο 40% από την τελική εργασία, η οποία εκπονείται στο τέλος του συγκεκριμένου μαθήματος και εφόσον το απαιτεί η φύση αυτού.

Η χορήγηση του **Πιστοποιητικού Εξειδικευμένης Επιμόρφωσης** πραγματοποιείται, όταν ο εκπαιδευόμενος λάβει σε όλα τα μαθήματα βαθμό μεγαλύτερο ή ίσο του 50%. Σε περίπτωση

που η συνολική βαθμολογία ενός ή περισσότερων μαθημάτων δεν ξεπερνά το 50%, ο εκπαιδευόμενος έχει τη δυνατότητα επανεξέτασης των μαθημάτων αυτών μετά την ολοκλήρωση της εκπαιδευτικής διαδικασίας του προγράμματος. Η βαθμολογία που θα συγκεντρώσει κατά τη διαδικασία επανεξέτασής του είναι και η οριστική για τα εν λόγω μαθήματα, με την προϋπόθεση ότι ξεπερνά εκείνη που συγκέντρωσε κατά την κανονική διάρκεια της εκπαιδευτικής διαδικασίας. Σε διαφορετική περίπτωση διατηρείται η αρχική βαθμολογία.

7. ΛΟΙΠΕΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΩΝ - ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΧΟΡΗΓΗΣΗΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ

Πέρα από την **επιτυχή ολοκλήρωση** του προγράμματος για τη χορήγηση του Πιστοποιητικού απαιτούνται τα εξής:

► **Συμμετοχή του εκπαιδευόμενου στη διαδικασία Δειγματοληπτικού Ελέγχου Ταυτοποίησης**

Η διαδικασία Δειγματοληπτικού Ελέγχου Ταυτοποίησης Εκπαιδευόμενου στοχεύει στη διασφάλιση της ποιότητας των παρεχομένων εκπαιδευτικών υπηρεσιών. Συγκεκριμένα, εξουσιοδοτημένο στέλεχος του Κέντρου Επιμόρφωσης και Δια Βίου Μάθησης του ΕΚΠΑ, επικοινωνεί τηλεφωνικά με ένα τυχαίο δείγμα εκπαιδευόμενων, προκειμένου να διαπιστωθεί εάν συμμετείχαν στις εκπαιδευτικές διαδικασίες του προγράμματος, εάν αντιμετώπισαν προβλήματα σε σχέση με το εκπαιδευτικό υλικό, την επικοινωνία με τον ορισμένο εκπαιδευτή τους, καθώς και με τη γενικότερη μαθησιακή διαδικασία. Η τηλεφωνική επικοινωνία διεξάγεται με την ολοκλήρωση του εκάστοτε προγράμματος, ενώ η μέση χρονική διάρκειά της συγκεκριμένης διαδικασίας είναι περίπου 2-3 λεπτά.

Σε περίπτωση μη συμμετοχής του εκπαιδευόμενου στη διαδικασία Δειγματοληπτικού Ελέγχου Ταυτοποίησης, εφόσον κληθεί, ή μη ταυτοποίησής του κατά τη διεξαγωγή της, δεν χορηγείται το πιστοποιητικό σπουδών, ακόμα και αν έχει ολοκληρώσει επιτυχώς την εξ αποστάσεως εκπαιδευτική διαδικασία.

► **Συμμετοχή του εκπαιδευόμενου στη διαδικασία Δειγματοληπτικού Ελέγχου Εγγράφων**

Ο δειγματοληπτικός έλεγχος εγγράφων διασφαλίζει την εγκυρότητα των στοιχείων που έχει δηλώσει ο εκπαιδευόμενος στην αίτηση συμμετοχής του στο Πρόγραμμα και βάσει των οποίων έχει αξιολογηθεί και εγκριθεί η αίτηση συμμετοχής του σε αυτό.

Κατά τη διάρκεια ή μετά το πέρας του προγράμματος, πραγματοποιείται δειγματοληπτικός έλεγχος εγγράφων από τη Γραμματεία. Ο εκπαιδευόμενος θα πρέπει να είναι σε θέση να

προσκομίζει τα απαραίτητα δικαιολογητικά τα οποία πιστοποιούν τα στοιχεία που έχει δηλώσει στην αίτηση συμμετοχής (Αντίγραφο Πτυχίου, Αντίγραφο Απολυτήριου Λυκείου, Βεβαίωση Εργασιακής Εμπειρίας, Γνώση Ξένων Γλωσσών κ.τ.λ.).

Σε περίπτωση μη συμμετοχής του εκπαιδευόμενου στη διαδικασία Δειγματοληπτικού Ελέγχου Εγγράφων, εφόσον κληθεί, ή μη ύπαρξης των δικαιολογητικών αυτών, δεν χορηγείται το πιστοποιητικό σπουδών, ακόμα και αν έχει ολοκληρώσει επιτυχώς την εξ αποστάσεως εκπαιδευτική διαδικασία.

► **Αποπληρωμή του συνόλου των διδάκτρων**

Ο εκπαιδευόμενος θα πρέπει να μην έχει οικονομικής φύσεως εκκρεμότητες. Σε περίπτωση που υπάρχουν τέτοιες, το πιστοποιητικό σπουδών διατηρείται στο αρχείο της Γραμματείας, μέχρι την ενημέρωση της για τη διευθέτηση της εκκρεμότητας.

Αναλυτική περιγραφή των παραπάνω υπάρχει στον Κανονισμό Σπουδών:

<https://elearningekpa.gr/regulation>

8. ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ

Οι συγγραφείς του εκπαιδευτικού υλικού είναι μέλη ΔΕΠ του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών ή και ειδικοί εμπειρογνώμονες με ιδιαίτερη συγγραφική καταξίωση, οι οποίοι κατέχουν πολύ βασικό ρόλο στην υλοποίηση του προγράμματος.

9. ΠΩΣ ΔΙΑΜΟΡΦΩΝΕΤΑΙ Η ΥΛΗ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

Το πρόγραμμα επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης περιλαμβάνει **8 θεματικές ενότητες (μαθήματα)** με την δυνατότητα επιλογής περισσότερων της μίας κατεύθυνσης (9 ή/και 10 θεματικές ενότητες).

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ

Μάθημα - Εισαγωγή στη Μεταφρασεολογία

Διδακτική Ενότητα 1: Θεωρίες Μετάφρασης πριν τον 20ο Αιώνα

Διδακτική Ενότητα 2: Θεωρίες Μετάφρασης μετά τον 20ο Αιώνα

Μάθημα - Μετάφραση και Κειμενικά Είδη

Διδακτική Ενότητα 1: Μετάφραση Λογοτεχνικών Κειμένων

Διδακτική Ενότητα 2: Μετάφραση Ειδικών Κειμένων

Διδακτική Ενότητα 3: Μετάφραση και Διαμεσολάβηση

Μάθημα - Εισαγωγή στην Οπτικοακουστική Μετάφραση

Διδακτική Ενότητα 1: Ιστορική Διαδρομή της Οπτικοακουστικής Μετάφρασης

Διδακτική Ενότητα 2: Έρευνα στο χώρο της Οπτικοακουστικής Μετάφρασης

Διδακτική Ενότητα 3: Οπτικοακουστική Μετάφραση και Αγορά Εργασίας

Μάθημα - Οπτικοακουστική Μετάφραση και Προσβασιμότητα

Διδακτική Ενότητα 1: Προσβασιμότητα και Νομοθετικό Πλαίσιο

Διδακτική Ενότητα 2: Καλές Πρακτικές

Διδακτική Ενότητα 3: Εθελοντική Δράση

Διδακτική Ενότητα 4: Ερασιτεχνικός vs Επαγγελματικός Υποτιτλισμός

Μάθημα - Είδη Οπτικοακουστικής Μετάφρασης - Βασικές Έννοιες

Διδακτική Ενότητα 1: Μεταγλώττιση και Ακουστική Περιγραφή

Διδακτική Ενότητα 2: Ενδογλωσσικός - Διαγλωσσικός υποτιτλισμός

Διδακτική Ενότητα 3: Υποτιτλισμός για Κωφούς και Βαρήκοους (SDH)

Μάθημα - Υποτιτλισμός: Θεωρία και Πράξη

Διδακτική Ενότητα 1: Ενδογλωσσικός – Διαγλωσσικός Υποτιτλισμός και Υπερτιτλισμός

Διδακτική Ενότητα 2: Είδη Οπτικοακουστικού Περιεχομένου

Διδακτική Ενότητα 3: Λογισμικά Υποτιτλισμού

Διδακτική Ενότητα 4: Subtitle Edit: Χρονισμός - Segmentation - Layout & Formatting Conventions

Διδακτική Ενότητα 5: Γλωσσικά Εργαλεία

Μάθημα - Υποτιτλισμός και Μεταφραστικές Προκλήσεις

Διδακτική Ενότητα 1: Καθομιλουμένη - Διάλεκτος

Διδακτική Ενότητα 2: Χιούμορ

Διδακτική Ενότητα 3: Ευγένεια

Διδακτική Ενότητα 4: Πολιτισμικές Ιδιαιτερότητες

Διδακτική Ενότητα 5: Παροιμίες

Διδακτική Ενότητα 6: Λογοπαίγνια και Μεταφορές

Επιλογή Μαθήματος - Κατεύθυνσης

Κατεύθυνση 1 - Πρακτική Εφαρμογή στην Αγγλική Γλώσσα

Διδακτική Ενότητα 1: Καθομιλουμένη - Διάλεκτος

Διδακτική Ενότητα 2: Χιούμορ

Διδακτική Ενότητα 3: Ευγένεια

Διδακτική Ενότητα 4: Πολιτισμικές Ιδιαιτερότητες

Διδακτική Ενότητα 5: Παροιμίες

Διδακτική Ενότητα 6: Λογοπαίγνια και Μεταφορές

Κατεύθυνση 2 - Πρακτική Εφαρμογή στην Γαλλική Γλώσσα

Διδακτική Ενότητα 1: Καθομιλουμένη - Διάλεκτος

Διδακτική Ενότητα 2: Χιούμορ

Διδακτική Ενότητα 3: Ευγένεια

Διδακτική Ενότητα 4: Πολιτισμικές Ιδιαιτερότητες

Διδακτική Ενότητα 5: Παροιμίες

Διδακτική Ενότητα 6: Λογοπαίγνια και Μεταφορές

Κατεύθυνση 3 - Πρακτική Εφαρμογή στην Γερμανική Γλώσσα

Διδακτική Ενότητα 1: Καθομιλουμένη - Διάλεκτος

Διδακτική Ενότητα 2: Χιούμορ

Διδακτική Ενότητα 3: Ευγένεια

Διδακτική Ενότητα 4: Πολιτισμικές Ιδιαιτερότητες

Διδακτική Ενότητα 5: Παροιμίες

Διδακτική Ενότητα 6: Λογοπαίγνια και Μεταφορές